



RASTISLAV ŠUŠTARŠIČ: BIBLIOGRAPHY

MONOGRAPHS

- (1989) *Prezemanje angleških slovarskih enot v slovenščino: fonološko prilagajanje*. MA Thesis, University of Ljubljana.
- (1993) *Kontrastivna analiza angleške in slovenske stavčne intonacije*. Doctoral dissertation, University of Ljubljana.
- (1996) *Present-Day English Pronunciation: A Guide for Slovene Students*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanske jezike in književnosti. [Co-authored with Beverley Collins/Smiljana Komar].
- (2002) *Present-Day English Pronunciation: A Guide for Slovene Students*. Revised and enlarged 2nd ed. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko. [Co-authored with Beverley Collins/Smiljana Komar]. Reprinted in 2008, 2012 and 2014.
- (2005) *English-Slovene Contrastive Phonetic and Phonemic Analysis and its Application in Teaching English Phonetics and Phonology*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

STUDIES AND ARTICLES

- (1990) "Fonološko prilagajanje soglasnikov v angleških slovarskih enotah, prevzetih v slovenščino." *Slavistična revija* 38/2, 141–156.
- (1991) "Izgovarjava angleških besed: predlogi k pravilom novega slovenskega pravopisa." *Jezik in slovstvo* 36/3, 62–69.
- (1993) "Izgovorjava in fonemska transkripcija angleškega pogovornega jezika - analiza napak študentov angleškega jezika." *Vestnik DTJK* 27/1–2, 31–54.
- (1994) "Kontrastivna analiza angleške in slovenske stavčne intonacije." *Vestnik DTJK* 28/1–2, 31–47.
- (1995) "Naglas in poudarek v angleščini in slovenščini." *Slavistična revija* 43/2, 157–182.
- (1995) "Pitch and Tone in English and Slovene." *Linguistica* 35/2, 91–106.
- (1995) "Slovene: Illustrations of the IPA." *Journal of the International Phonetic Association* 25/2, 86–90. [Co-authored with Smiljana Komar/Bojan Petek].
- (1996) "An Acoustic Analysis of Contemporary Vowels of the Standard Slovenian Language." In: H. T. Bunnell/W. Idsardi (eds), *Proceedings ICSLP 96, Fourth International Conference on Spoken Language Processing, October 3–6, 1996, Philadelphia, PA, USA*. Vol. 1. Wilmington (DE): University of Delaware/Applied Science and Engineering Laboratories/Alfred I. du Point Institute, 133–136. [Co-authored with Bojan Petek/Smiljana Komar].

* kristina.pegan@ff.uni-lj.si

- (1996) "Computer-Aided Formation of Spelling-to-Pronunciation Rules in English." *Vestnik DTJK* 30/1–2, 183–198.
- (1996) "Kaj lahko sami naredimo za boljšo angleško izgovorjavo." In: S. Benulič (ed.), *Angleščina pri maturi: kako se uspešno pripravimo na preizkus znanja iz angleškega jezika*. Ljubljana: Republiški izpitni center, 92–97.
- (1997) "Contrastive Error Analysis of English Phonemic Transcriptions Based on Written and Oral Text Presentation." In: J. Leather/A. James (eds), *New Sounds 9: Proceedings of the Third International Symposium on the Acquisition of Second-Language Speech (University of Klagenfurt, 8–11 September 1997)*. Klagenfurt: University of Klagenfurt, 331–335.
- (1997) "A Corpus-Based Approach to Diphthong Analysis of Standard Slovenian." In: G. Kokkinakis (ed.), *Eurospeech '97: Proceedings: 5th European Conference on Speech Communication and Technology, Rhodes – Greece, 22–25 September 1997*. Vol. 2. Patras: University of Patras, 767–782. [Co-authored with Bojan Petek].
- (1998) "Slovensko-angleška protistavna analiza angleškega nedoločnika v funkciji osebk-a." *Vestnik DTJK* 32/1–2, 299–320. [Co-authored with Nike Kocijančič Pokorn].
- (1998) "Using Phonemic Transcription at the University Level." In: R. de Beaugrande/M. Grosman/B. Seidlhofer (eds), *Language Policy and Language Education in Emerging Nations: Focus on Slovenia and Croatia and with Contributions from Britain, Austria, Spain, and Italy*. Stamford/London: Ablex Publishing Corp., 183–189.
- (1999) "Assimilation and Elision in English and Slovene." *Govor* 16/1, 15–23.
- (1999) "A Contrastive Approach to Teaching English Pronunciation for Slovene Students of English." In: *ICPhS 99: Proceedings of the 14th International Congress of Phonetic Sciences, San Francisco, 1–7 August 1999*. Vol. 1. Berkeley: University of California, 763–765.
- (1999) "The Role of the Mother Tongue in Teaching English Pronunciation." In: J. A. Maidment/E. Estebas-Vilaplana (eds), *PTLC 1999: Proceedings of the Phonetics Teaching & Learning Conference, University College London, April 14–15, 1999*. London: University College/Department of Phonetics & Linguistics, 73–77.
- (1999) "Slovene." In: *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press, 135–139. [Co-authored with Smiljana Komar/Bojan Petek].
- (1999) "Slovensko-angleška protistavna analiza nedoločnika v vlogi premege predmeta." *Vestnik DTJK* 33/1–2, 267–281. [Co-authored with Nike Kocijančič Pokorn].
- (2001) "Otvorena pitanja standardnoga slovenskog izgovora." *Govor* 18/2, 113–122. [Co-authored with Hotimir Tivadar].
- (2001) "Slovensko-angleška protistavna analiza nedoločnika v vlogi osebkovega oz. povedkovega določila." *Slovenski jezik=Slovene Linguistic Studies* 3, 32–41. [Co-authored with Nike Kocijančič Pokorn].
- (2001) "Using a Speech Recognition Program in Teaching English Pronunciation." In: J. A. Maidment/E. Estebas-Vilaplana (eds), *PTLC 2001: Proceedings of the Phonetics Teaching & Learning Conference, April 5–7, 2001*. London: Department of Phonetics & Linguistics/UCL, 47–50.

- (2002) "General and Specific Features of Sound Systems." In: *Measurement of Speech Sound Data and its Practical Application: Conference and Proceedings: The 1st International Conference on Speech Sciences (ICSS), May 10–11, 2002, Korea University, Seoul*. Seoul (Korea): KASS/KT, 105–113.
- (2002) "Poetics and Phonetics: Using Poetry in Teaching English Pronunciation." In: A. James/J. Leather (eds), *New Sounds 2000: Proceedings of the Fourth International Symposium on the Acquisition of Second-Language Speech (University of Amsterdam, September 2000)*. Klagenfurt: University of Klagenfurt, 335–342.
- (2002) "Računalniško podprto učenje angleščine: kratak pregled njegovega dosedanjega razvoja." In: D. Stolac/N. Ivanetić/B. Pritchard (eds), *Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj: izazovi na početku XXI. stoljeća: zbornik*. Zagreb/Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku/Grafrade, 541–545.
- (2003) "Application of Acoustic Analysis in English Phonetics Teaching." In: M. J. Solé/ D. Recasens/J. Romero (eds), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences [also] 15th ICPhS, Barcelona 3–9 August 2003*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2841–2844. https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2003/papers/p15_2841.pdf
- (2004) "A Contrastive Analysis of the Vowel Qualities of English and Slovene." In: E. González-Álvarez/A. Rollings (eds), *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 601–608.
- (2005) "Dictionary Transcriptions Representing Standard British and American Pronunciations and Their Application in Teaching English Phonetics." In: J. A. Maidment (ed.), *PTLC 2005: Proceedings*. London: University College London/Department of Phonetics and Linguistics, 1–4. https://www.ucl.ac.uk/pals/study/cpd/cpd-courses/ptlc/proceedings_2005
- (2005) "Perception of Tonemicity in Standard Slovene." *Govor* 22/1, 23–35. [Co-authored with Hotimir Tivadar].
- (2005) "Phonemic Transcriptions in British and American Dictionaries." *ELOPE* 2/1–2, 87–95. <http://dx.doi.org/10.4312/elope.2.1-2.87-95>
- (2007) "English-Slovene Contrastive Analysis: Phonological Adaptation of English Vowels in Slovene." In: D. Točanac/M. Jovanović (eds), *Primenjena lingvistika danas: izabrani radovi sa II kongresa LDPL Srbije, Filološki fakultet, Beograd, 28–30 septembar*. Beograd/Novi Sad: Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, 53–65.
- (2007) "Using Speech Archives in Teaching English Pronunciation." In: J. A. Maidment (ed.), *Proceedings: Phonetics Teaching and Learning Conference 2007, London, 24–26 August 2007*. London: University College London/Department of Phonetics and Linguistics, 1–4. https://www.ucl.ac.uk/pals/study/cpd/cpd-courses/ptlc/proceedings_2007
- (2008) "Application of a Speech Archive Analysis to English Pronunciation Teaching." In: A. Schurt Rauber/M. A. Watkins/B. O. Baptista (eds), *New Sounds 2007: Proceedings of the Fifth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech, November 25 to 28, 2007, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil*, 473–476. http://www.nupffale.ufsc.br/newsounds/Papers/42.Sustarsic_Ratislav.pdf

- (2009) "Pronunciation Errors in a Reading Task for Students of English." In: M. Ashby/J. Maidment (eds), *PTLC 2009: Proceedings*. London: UCL, 66–69. https://www.ucl.ac.uk/pals/study/cpd/cpd-courses/ptlc/proceedings_2009
- (2010) "Position of the Nucleus in an Intonation Phrase in English and Slovene." In: V. Mildner /M. Liker (eds), *Proizvodnja i percepcija govora: [profesoru Damiru Horgi povodom njegovog sedamdesetog rođendana]*. Zagreb: FF press [i. e.] Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu/Odsjek za fonetiku/Odjel za fonetiku Hrvatskoga filološkog društva, 351–362.
- (2011) "Application of a Speech Archive Analysis to English Pronunciation Teaching." In: M. Brala Vukanović/I. Vodopija Krstanović (eds), *The Global and Local Dimensions of English: Exploring Issues of Language and Culture*. Wien [etc.]: LIT, 59–66.
- (2011) "Position of the Nucleus in an Intonation Phrase in English and Slovene." In: Z. Ančevski/R. Bužarovska (eds), *English Studies in a European/Global Context: Current Issues, Future Trends: Proceedings: International Conference: 50th Anniversary of the Department of English Language and Literature*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski, 73–83.
- (2012) "Learning from Students' Errors: English Phonetics Theory Exam." In: T. Paunović/B. Čubrović (eds), *Exploring English Phonetics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 197–205.
- (2013) "An Evaluation of Tasks in English Phonetics Tests." In: J. Przedlacka/J. A. Maidment/ M. Ashby (eds), *Proceedings of PTLC 2013: Papers from the Phonetics Teaching and Learning Conference, London, 8–10 August 2013*. London: Phonetics Teaching and Learning Conference, 91–94. https://www.ucl.ac.uk/pals/study/cpd/cpd-courses/ptlc/proceedings_2013
- (2013) "Minimal Pairs in English Phonetics Teaching." In: B. Čubrović/T. Paunović (eds), *Focus on English Phonetics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 183–190.
- (2013) "Tonski potek in mesto jedra v dopolnjevalnih vprašanjih v slovenščini: ponazoritev s primeri iz govornega korpusa Gos: (vprašanja z zaimkom kaj)." In: H. Ti-vadar (ed.), *Aktualna vprašanja slovanske fonetike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 25–33.

BOOK REVIEWS

- (1995) "Longman Pronunciation Dictionary – Wellsov slovar angleške izgovorjave." *Vestnik DTJK* 29/1–2, 286–298.
- (1997) "Nov slovar angleške izgovorjave: English pronouncing dictionary, Cambridge University Press." *Vestnik DTJK* 31/1–2, 356–361.

VARIA

- (1999) "14. mednarodni kongres fonetičnih znanosti ICPHS 99." *Vestnik DTJK* 33/1–2, 499–501. [Co-authored with Jasmina Markič].

- (2008) *Splošni angleško-slovenski slovar*. Ljubljana: Rokus Klett. [Redactor]
(2008) *Šolski slovar, Angleščina: angleško-slovenski in slovensko-angleški*. Ljubljana: Rokus Klett. [Redactor]
(2009) *Splošni slovensko-angleški slovar*. Ljubljana: Rokus Klett. [Redactor]

AUTHOR OF PHONETIC TRANSCRIPTION

- BERCE, Sonja (1989) *Angleščina za potovanja in prosti čas*. Maribor: Obzorja. Reprinted in 1993.
KING-VIDETIČ, Lori/Janez SKELA (1993) *Angleški jezik 3 = Touchstone 3, Učbenik*. Ljubljana: Tangram.
MARENDIČ, Eleonora/Janez SKELA (2000) *Angleški jezik 4 = Touchstone 4, Učbenik*. Ljubljana: Tangram. Reprinted in 2002.
KOMAC, Daša (2001) *Angleško-slovenski in slovensko-angleški splošni slovar = English-Slovenian and Slovenian-English Desk Dictionary*. 1st ed. Ljubljana: Cankarjeva založba.
KING-VIDETIČ, Lori/Eleonora MARENDIČ/Janez SKELA (2003) *Angleški jezik 4 = Touchstone 4, Delovni zvezek*. Ljubljana: Tangram.
MARENDIČ, Eleonora/Janez SKELA (2003) *Angleški jezik 4 = Touchstone 4, Učbenik*. Ljubljana: Tangram.
KING-VIDETIČ, Lori/Eleonora MARENDIČ/Janez SKELA (2004) *Angleški jezik 4 = Touchstone 4, Delovni zvezek*. Ljubljana: Tangram.
MARENDIČ, Eleonora/Janez SKELA (2004) *Angleški jezik 4 = Touchstone 4, Učbenik*. Ljubljana: Tangram.
KOMAC, Daša (2007) *Angleško-slovenski in slovensko-angleški splošni slovar = English-Slovenian and Slovenian-English Desk Dictionary*. 2nd ed. Ljubljana: Cankarjeva založba.

EDITOR

- ŠUŠTARŠIČ, Rastislav/Meta GROSMAN (eds) (1998) *Angleški jezik in književnost: študijski program*. Ljubljana: Filozofska fakulteta/Oddelek za anglistiko in amerikanistiko.
2004–2014. *ELOPE*, English Language Overseas Perspectives and Enquiries, edited by Smiljana Komar and Uroš Mozetič, Šuštaršič, Rastislav (member of the editorial board). Ljubljana: Slovene Association for the Study of English/Ljubljana University Press, Faculty of Arts.

TRANSLATOR

- LENČEK, Rado L. (1996) *Izbrane razprave in eseji*. Ljubljana: Slovenska matica. [Translated with Marta PIRNAT-GREENBERG].

SUPERVISOR OF DOCTORAL DISSERTATIONS

- VINTAR, Špela (2003) *Uporaba vzporednih korpusov za računalniško podprto ustvarjanje dvojezičnih terminoloških virov*. University of Ljubljana.
- JURANČIČ, Klementina (2004) *The Pronunciation of English in Slovenia: (English Spoken by Slovene Learners, Its Development and Factors Influencing It)*. University of Ljubljana.
- ČEBRON, Neva (2007) *Opredelevanje osrednjega strokovnega besednjaka z analizo korpusa angleških besedil in vzporejanjem strokovne terminologije v angleščini in slovenščini*. University of Ljubljana.
- BRATOŽ, Silva (2009) *Metafore našega časa: kontrastivna analiza konceptualnih metafor v političnem diskurzu*. University of Ljubljana.

SUPERVISOR OF MASTER'S THESES

- BRKAN, Metka (2000) *Leksikografska obdelava angleškega in slovenskega besedišča na področju konfekcijske tehnologije*. University of Ljubljana.
- KANSKY-ROŽMAN, Ženja (2001) *Angleško-slovenska kontrastivna analiza jezika borze*. University of Ljubljana.
- BRATOŽ, Silva (2002) *Konceptualne metafore v poslovnih besedilih*. University of Ljubljana.
- HROVAT, Marjeta (2002) *V slovenščino prevzeto angleško poslovno izrazje in možnosti prevajanja tega izrazja v slovenščino*. University of Ljubljana.
- SIRK, Saša (2003) *Značilnosti jezika stripov v angleškem in slovenskem jeziku: vizualna in zvočna motiviranost jezikovnih znakov*. University of Ljubljana.